

PRÉPRESSE

# Qui compose en langues non latines ?

► **Les langues non latines sont complexes. Leur écriture fait l'objet de belles typos, mais est souvent remplacée par des compositions quelconques.**

## Une famille hétérogène

Trois mille langues écrites existent pour environ vingt-cinq écritures différentes. Parmi elles, les langues non latines représentent une famille parfaitement hétérogène. Certaines de ces écritures sont relativement simples à composer, soit qu'elles dérivent de l'alphabet latin, soit qu'elles gardent un alphabet et un sens de lecture identiques à celui des langues occidentales (tels le cyrillique ou le grec). Dans ce cas, la composition ne pose pas de problèmes majeurs.

Les choses se corsent avec les langues du Moyen-Orient (l'arabe, l'hébreu, le farsi), les langues asiatiques (le chinois, le japonais, le coréen), les langues indiennes, africaines, etc. Le problème s'aggrave avec l'agencement des caractères ou des milliers d'idéogrammes, de gauche à droite, de droite à gauche, de haut en bas, voire du mélange de plusieurs de ces systèmes. Les difficultés augmentent encore avec des textes rédigés en plusieurs langues, ce qui est le cas notamment pour les dictionnaires ou les textes juridiques, industriels et commerciaux.

## De nouveaux marchés

La majeure partie des textes provient des entreprises qui souhaitent conquérir de nouveaux marchés et qui sont soucieuses de rédiger un document dans une langue en conformité avec les spécificités culturelles du pays.

Les sociétés spécialisées qui établissent des textes pour les agences de communication, les entreprises, les administrations, les organismes, font appel à des traducteurs ou des relecteurs, la plupart du temps extérieurs à la maison, compte tenu du nombre de langues qui peuvent être demandées. Ils travaillent dans leur langue maternelle. Actuellement, ce sont les marchés vers l'Europe de l'Est et vers la Chine qui bénéficient du plus fort développement.

MIREILLE PINSSEAU

## Interview

« Ce métier demande une expertise et un savoir-faire très pointus »

Michel Marzloff, gérant de Diakom.



### Quelles sont les langues que vous utilisez le plus ?

Nous sommes spécialistes des langues de l'Est, des langues orientales (arabe et hébreu), extrême-orientales (chinois, japonais, coréen). Nous traitons également le grec, le turc et toute langue à la demande. Il nous est arrivé de traduire et de composer en kannada, une langue du sud de l'Inde, et aussi en kabyle. Le russe est à l'origine de l'activité de Diakom. Nous possédions à l'époque des polices de caractères cyrilliques pour Mac, introuvables en

France, ce qui nous a donné une belle avance sur ce marché. Nos deux principales activités se complètent : la traduction et l'adaptation multilingue autour d'une trentaine de langues, et le marketing international sur la Russie et les pays de l'Est qui consiste dans l'accompagnement de sociétés françaises sur ces marchés émergents.

### Comment organisez-vous votre travail ?

Les traductions que nous confient nos clients sont des travaux délicats qui ne tolèrent pas l'amateurisme. Seuls les ini-

tiés repèrent les particularités de chaque langue (accents, ponctuations...). Les caractères Unicode comportent peu de polices. Aussi, il nous arrive d'avoir recours à notre important stock de polices de caractères.

### De quelle manière fiabilisez-vous le résultat final ?

C'est tout un art et du sur-mesure permanent, chaque dossier ayant ses spécificités. L'utilisation du PDF garantit la plus grande fiabilité dans l'adaptation des documents multilingues qui nous sont confiés jusqu'à l'impression.

## Points de vue

« La qualité des typographies baisse au profit du prix »

Entre l'affichage sur écran et l'impression existe tout un savoir-faire. De nombreux clients délaissent la qualité pour gagner sur le prix.

Hala Sabra, gérante de Translatys.

« Le mandarin est très demandé »

Nous traitons des ouvrages d'apprentissage de langues, des dictionnaires multilingues. Le plus difficile est de gérer dans un même ouvrage plusieurs langues dont le sens de lecture n'est pas identique.

Jean-Baptiste Lutic, directeur technique de Nord Compo.

« Nous apportons un service complet »

Nous offrons toujours la composition et la mise en page, pour que nos clients puissent sans difficulté imprimer leurs documents dans leur pays.

Jean-Philippe Cat, gérant de Asiatis.

## Conseils pratiques

### ■ Mettre en œuvre une méthodologie solide

Les compositions en langues non latines exigent une méthodologie solidement établie. Les agences spécialisées désignent un chef de projet, chargé de suivre les travaux pendant toute la durée de la commande, depuis la réception des documents jusqu'aux nécessaires relations avec le client. C'est lui qui choisit le process le mieux adapté, désigne les prestataires, le type de traduction, les modalités de révision et de relecture, le contrôle. Il gère les fichiers, assure les différentes versions, la conservation des formats et les transferts aux diverses parties.

### ■ Utiliser sa langue maternelle

Nul ne peut être parfaitement maître de la diversité des écritures.

Les auteurs et les traducteurs sont donc en première ligne. C'est pourquoi, les textes sont toujours écrits ou traduits par des personnes qui travaillent, pour le texte final, dans leur langue maternelle, seule manière de saisir toute la finesse culturelle d'une langue.

### ■ Respecter les règles typographiques de chaque langue

Chaque langue a ses propres règles typographiques. Les spécialistes de celles-ci, même s'ils deviennent rares, existent encore pour chaque langue. Le problème est la rapidité d'exécution exigée par les donneurs d'ordre, les prix pratiqués pour des textes de plus en plus nombreux, et l'informatique. Pour répondre aux problèmes liés à la communication des différentes langues sur Internet, il a été créé un code unique à tous

les caractères dans les différentes langues du monde, c'est-à-dire un jeu unique, universel, de caractères. C'est le standard Unicode, mis en place en 1991 et dont la version 4 date de 2003. Unicode repose sur deux principes : la distinction en écriture et langue (selon le même principe que l'alphabet) et la distinction entre caractère (« abstrait ») et glyphe (forme géométrique d'un caractère). Ce standard contient actuellement une centaine de milliers de caractères, mais pourrait croître jusqu'à plusieurs millions. Cependant, outre les difficultés liées à l'utilisation de ces caractères standards pour des compositions en plusieurs langues, Unicode ne peut pas apporter plus que des compositions « correctes », qui laissent les vrais typographes sur leur faim... de beauté.

### Notre choix d'entreprises

Société	Activités	Services	Produits	Commentaire
<b>Diakom</b> 21, Grande-Rue 92310 Sèvres Cedex Tél. 01 45 07 86 55 Fax 01 45 07 93 09 www.diakom.com	Deux activités qui se complètent : la traduction et l'édition multilingue. Spécialiste des langues slaves, orientales et extrême-orientales. Toute autre langue selon besoin.	Mise en page et adaptation des fichiers en toutes langues et alphabets spéciaux. Techniques mises au point pour chaque langue en fonction de ses spécificités typographiques.	Traductions techniques, commerciales et juridiques (documentations techniques, manuels d'utilisation, procès-verbaux). Lettres et documentations commerciales. Textes juridiques, contrats. Sites web en toutes langues.	Société créée en 1991. Clientèle : agences de publicité, institutionnels, administrations, parfumeurs, cabinets d'avocats, industriels. Effectifs : 5 personnes plus un réseau de traducteurs.
<b>Translatys</b> 32, avenue Victor-Hugo 92140 Clamart Tél. 01 46 44 36 03 Fax 01 45 37 33 40 www.translatys.com	Traductions et graphies multilingues. Assure la gestion de projets d'édition multilingue en traditionnel ou en numérique.	Service intégral de traduction et de publication dans des langues à scripts complexes, tels que le chinois, le japonais, le coréen, l'arabe, le farsi, l'hébreu, le russe, etc. Traite les langues orientales, asiatiques, cyrilliques et d'Europe de l'Est.	Édition, brochures, plaquettes, dans tous les registres : économique, publicitaire, juridique...	Société créée en 2005. Clientèle : luxe et prestige, communication et media, beauté et santé, art et culture. Effectifs : 2 personnes plus un réseau de traducteurs et de graphistes.
<b>Nord Compo</b> 7, rue de Fives 59653 Villeneuve-d'Ascq Cedex Tél. 03 20 41 40 01 Fax 03 20 91 72 75 www.nordcompo.fr	Spécialiste de la préparation de documents imprimés et électroniques dans une cinquantaine de langues.	Maîtrise toute la chaîne du prépresse, de la création à la réalisation des fichiers. Réalisation de sites Internet et de cédéroms.	Catalogues, brochures, rapports, dépliants, dictionnaires, annuaires, livrets techniques, médicaux, pharmaceutiques, juridique.	Société créée en 1972. Clientèle : tous domaines, agences de publicité, institutionnels, organismes, industriels, éditeurs. Effectifs : 100 personnes.
<b>Asiatiss</b> <b>3wCommunication</b> Tour Méditerranée, 13 <sup>e</sup> étage 65, avenue Jules-Cantini 13298 Marseille Cedex 20 Tél. 04 91 79 73 41 Fax 01 53 01 32 09 www.asiatiss.com	Propose de nombreuses combinaisons linguistiques dans plus de trente secteurs d'activités. Langues des pays de l'Est, scandinaves, asiatiques, et du Moyen-Orient.	Service complet : traduction et mise en page dans toutes les langues (européennes, scandinaves, des pays de l'Est, arabe, hébreu, en plus des langues asiatiques).	Brochures, contrats, manuels, brevets, sites web, dans les domaines juridique et financier, industriel et technique, cosmétique, luxe, pharmacie et médical.	Société créée en 2000. Clientèle : multinationales ou PME implantées à l'étranger. Effectifs : 4 personnes et un réseau de traducteurs.
<b>IGS-CP</b> <b>Ingénieries Graphismes</b> <b>Services-Charente Photogravure</b> Avenue Maryse-Bastie 16340 L'Isle-d'Espagnac Tél. 05 45 37 40 40 Fax 05 45 37 40 56 www.igs-cp.fr	Tous travaux de prépresse pour le papier et le multimédia. Mise en page en russe, chinois, arabe et multilingue.	Structuration des données, numérisation, composition programmée, mise en page.	Dictionnaires bilingues, lexiques, textes juridiques, techniques, publicitaires.	Clientèle : industriels, institutionnels, éditeurs, imprimeurs. Effectifs : 70 personnes.
<b>Integram</b> 16, rue du Château 77300 Fontainebleau Tél. 01 60 72 33 69 Fax 01 60 72 32 97 www.integram-services.com	Prestations de traduction dans toutes les langues européennes et les principales langues d'Asie et d'Orient.	Fourniture des fichiers sécurisés prêts pour l'impression. Certification ISO 9001.	Tous documents dans diverses disciplines : publicitaire, culturel, économique, financier, équipements industriels, informatique, haute technologie, juridique, médecine, pharmaceutique, ressources humaines...	Société créée en 1992. Clientèle : agences de publicité, grandes entreprises, PME-PMI, organismes... Effectifs : 3 personnes et un réseau d'indépendants.
<b>Cosmomédias</b> 35, rue d'Aquitaine 44800 Saint-Herblain Tél. 02 51 80 83 83 Fax 02 51 80 83 84 www.cosmomédias.com	Spécialiste en traduction chinoise, composition en nombreuses langues étrangères, interprétariat, marketing international.	Maîtrise la traduction, la composition, la création de maquette et la mise en page ou la vectorisation, le flashage et le suivi d'impression pour l'arabe, le chinois, le coréen, le japonais, le russe...	Traductions de tous documents littéraires ou techniques. Édition (livres, plaquettes, catalogues, notices, guides...). Réalisation de sites Internet en toutes langues.	Société créée en 1993. Clientèle : entreprises, laboratoires, éditeurs, organismes. Effectifs : 10 personnes plus un réseau de traducteurs dans le monde.
<b>3iC International</b> 3, rue du Colonel-Oudot 75012 Paris Tél. 01 56 95 05 95 Fax 01 56 95 05 90 www.3ictraduction.com	Traite toutes les langues, de la traduction à l'impression.	Ensemble de la chaîne documentaire. La mise en page en cyrillique, dans les langues de l'Est (estonien, polonais...) et les langues asiatiques est réalisée en interne. L'arabe et l'hébreu sont traités dans une unité spéciale.	Tous documents juridiques, publicitaires, commerciaux, de marketing, d'édition.	Société créée en 1985. Clientèle : industriels, institutionnels, grands comptes, PME-PMI... Effectifs : 5 personnes plus un réseau de traducteurs.
<b>Edit</b> 50, rue de Miromesnil 75008 Paris Tél. 01 42 68 18 14 Fax 01 42 68 18 16 www.edit.fr	Spécialisé dans la traduction et la présentation de textes et de sites web dans une soixantaine de langues.	Composition, mise en page, présentation en Flash ou sous html, selon les marchés locaux.	Tous documents juridiques, commerciaux, artistiques, publicitaires, dans tous les domaines.	Clientèle : grands comptes, institutions, organismes, PME-PMI exportatrices, etc. Effectifs : 4 personnes plus un réseau de traducteurs.
<b>Lingua Force</b> 4, place de la Pergola 95000 Cergy Tél. 0872 18 33 90 Fax 02 99 26 35 35 www.linguaforce.com	Agence spécialisée en traduction technique dans une quarantaine de langues d'Europe de l'Est, d'Asie et aussi en hébreu et en arabe.	Mise en page et adaptation des fichiers en toutes langues. Adaptations de sites Internet. Interprétariat.	Tous types de documents dans tous les domaines high-tech.	Clientèle : télécommunications, Internet, services (conseil, assurance), brevets, presse, institutions gouvernementales, industrie. Effectifs : 3 à 4 personnes et un réseau de traducteurs.